

**Maryck Nicolas-Holloway, Dip. Trans, MITI**  
Experienced English – French Translator trading as Tradwise Plus  
**Tel:** +44(0)1228 80 81 82 **Mobile:** +33(0)629499142 **Email:** maryck@tradwise.fr

**<https://linktr.ee/maryckholloway>**

Of **French nationality** – I was born in 1960 in Angers, France – I have been a full-time freelance translator for more than 35 years, having both academic and professional qualifications for translation and proofing from **English into French**. In 1991, I became a fully qualified member of the UK's Institute of Translators and Interpreters; since then, I have steadily built up a solid and prestigious client base Europe-wide, mainly through recommendation. I am married to an English national, Trevor Holloway, who is an environmental scientist with considerable IT expertise.

### **SPECIALIST/VOCATIONAL QUALIFICATIONS**

1978 – Baccalauréat A2 mention Très Bien, Institution Ste. Agnès, Angers, France  
1980 – Brevet de Technicien Supérieur – Trilingual Secretary (English, German), LEP Chevrollier, Angers, France  
1981 – Diploma of the British Chamber of Commerce – with Distinction  
1981 – Diploma in Translation (English) – Université Catholique de l'Ouest, Angers, France.

Member by examination of the Institute of Translation & Interpreting since 1991.  
Member of the Examiners' Panel of the Institute of Translation & Interpreting (English/French) from 1994 to 2005.

Fully conversant with MS Office suite (Word/Excel/PowerPoint); translation memory software MemoQ version 10.1; In-Design – Can work with IDML files. Machine translation post-editing. CoTranslatorAI to harness the power of AI in translation.

I have followed the introductory, intermediate and advanced ornithology courses organised by the French Ligue pour la protection des oiseaux (LPO) and am an active member of LPO and the Royal Society for the Protection of Birds.

### **PROFESSIONAL HISTORY**

<b>2005-to date</b>	Tradwise Plus. Full-time freelance translator to direct clients with an office based in Nantes, France and a virtual office in Penrith, Cumbria.
<b>1989-2005</b>	Tradwise Plus Ltd, Cumbria, UK. Full-time freelance translator to agencies and direct clients.
<b>1985-1988</b>	Freelance translator for Irish agencies, Trinity College (Dublin) and INRA (France), Irish Presidency of the EU (Dublin). Part-time freelance translator for ad hoc assignments.
<b>1982-1984</b>	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions Dublin, Rep. of Ireland. Project Manager Assistant. Support to project manager and translation team.

## DOMAINS OF EXPERTISE

Main areas of specialisation in translation are agriculture, forestry, agroforestry, animal husbandry, devolution and governance, environmental issues, natural disasters and humanitarian standards, water resources and energy, sanitation, climate change, biodiversity, ornithology, human rights, health and nutrition issues.

### Economy/Food Aid/Third World Issues

---

In 1992, I was appointed **official French translator to the International Grains Council**, an international commodity body, and the **Food Aid Committee**. I have since been responsible for the translation into French of all reports, minutes, working papers and documentation relating to the Food Assistance Convention and the Grains Trade Convention, two instruments which form part of the International Grains Agreement. My work for the IGC also involves the translation of documents and correspondence with international agencies such as the **Common Fund, FAO, OECD** and **WTO**. This contract represents approximately 180,000 words per annum including production of a monthly market report.

### Environmental Sciences

---

I am especially qualified for work in areas connected with sustainable development. Land reform, private sector participation, pastoralism, animal husbandry, gender issues, biodiversity, sustainable forest management, integrated water resource management, climate change, participatory governance, environmental impact assessments, etc. These are but a few of the areas in which I have acquired a wealth of expertise. This sector of my work has gone from strength to strength and I have developed a global customer base both in translation projects as well as in editorial support, checking the consistency and linguistic quality of reports compiled by research scientist teams in Benin, Burkina Faso, Cameroun, Madagascar, Mali, Niger, Rwanda and Senegal. Translation of concept notes, policy documents, briefing notes, press releases, newsletters and research papers on socio-economic, developmental and environmental issues for various authors and organisations including **AfDB** (through agencies), **FAO** (through agencies), **IDS, IIED, KIT, PNUD** (through agencies), **PNUE** (through agencies), **Practical Action Publishing, Save The Children, SNV, Tearfund, Vetwork, WaterAid** and the **World Bank**, etc.

### Energy, Water and Sanitation

---

I have undertaken numerous translations for private consultancy firms in the utility and infrastructure sector. Assignments undertaken dealt with investment planning and appraisal of energy and water policies and strategies, electricity generation, transmission and distribution and water and sanitation service delivery.

All projects are proofed against source language, then read out to ensure smooth style. In accordance with the recommendations of the British Institute of Translators and Interpreters, I have built a very close network of colleagues whom I may call upon to work on a variety of projects to ensure mutual proofreading, therefore offering an enhanced quality control procedure to translation projects when clients want that extra step.

## EXAMPLES OF RECENT PROJECTS

In addition to my regular work for the International Grains Council (see above, approx. 15,000 words per month), I have undertaken the following. Most projects mentioned below are over 10,000 words (translation) or 25 hours (proofing/editing) and sometimes much more ambitious up to 100,000 words.

<b>Green Ink</b>	FAO – COVID briefings, 2020, translator FAO – Gender Toolkit 2, 2021, translator IsDB – Mauritania CEF, Editor WHO – MCA Kangaroo care, 2023, editor UNICEF – DIPAS, 2023, co-translator SIWI – WASHReg Overview and Methodology, 2023, translator ENN – 3 cases studies on MAMI, 2024, translator
<b>IDS</b>	Translator of <u>all documents</u> into French on Community-Led Total Sanitation: Frontiers of CLTS, Issues 1 to 19, since 2013, translator Understanding Impact Pathways in Crisis Response, 2023, MTP Editor
<b>IIED</b>	Pocket Guide to Loss and Damage, 2021, reviewer Pocket Guide to the Paris Agreement, 2021, translator Diversification for climate resilience, 2022, editor
<b>IOM and Oxfam</b>	Solar Pumping for Water Supply Training Materials, 2022, editor
<b>KIT, Netherlands</b>	Amélioration de la sécurité alimentaire des ménages, Mali, 2022, editor Notes de capitalisation, DEFIA, Bénin, 2023, editor Notes de capitalisation, Programmes PRO-Arides, Mali, 2023, 2024, editor
<b>NIRAS</b>	MTP Editor, all documents for OCEAN grant under DEFRA, since 2024
<b>Practical Action Publ.</b>	Poor People's Energy Outlook 2017, 2018, 2019, translator Innovations for Urban Sanitation, 2019, translator Terre fertile, 2023, editor
<b>TUFTS University</b>	Notes on pastoralism, 2023, translator SEADS Manual (partner in the Sphere project), 2024, translator SEADS Training course, 2024-2025, translator
<b>USAID</b> (Through FSG)	Review of Rural Sanitation Development Programs, 2019, Translator Circular Sanitation Economy, Benin, 2021, Translator
<b>VETWORK</b>	Translator of all documents into French for the Livestock Emergency Guidelines and Standards (LEGS) programme since 2010 (now partner in the Sphere project) 10 Briefing papers, 2021, translator Remote Delivery Course (LEGS) – 2022, translator LEGS Manual, 1 <sup>st</sup> (2014), 2 <sup>nd</sup> (2019) and 3 <sup>rd</sup> edition (2023), translator New LEGS Training – since 2024, translator
<b>World Bank</b>	Women, Business and The Law 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, translator WBL Case notes, DRC and Togo, 2023, translator